



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 6 września 2012 r.

Poz. 643

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy
o zniesieniu opłat za wydawanie wiz krajowych,

podpisana w Przemyślu dnia 6 czerwca 2012 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinet Ministrów Ukrainy zwane dalej „Stronami”;

dążąc do umocnienia przyjaznych stosunków i współpracy między Państwami Stron;

pragnąc ułatwić możliwość uzyskiwania wiz obywatelom obu Państw Stron,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Dla celów niniejszej Umowy, „wiza” oznacza pozwolenie, wydawane przez właściwe organy Państwa jednej Strony obywatelowi Państwa drugiej Strony, na wjazd na jej terytorium w przypadku, gdy celem takiego wjazdu jest pobyt na jej terytorium, trwający dłużej niż trzy (3) miesiące i krócej niż jeden rok.

Artykuł 2

1. Każda ze Stron znosi opłaty konsularne z tytułu wydawania wiz obywatelom Państwa drugiej Strony.

2. Wizy są wydawane zgodnie z prawem krajowym Państw Stron.

Artykuł 3

Każda Strona może ze względu na bezpieczeństwo albo porządek publiczny zawiesić wykonywanie niniejszej Umowy w całości albo w części. Każda Strona powiadomi niezwłocznie, w drodze dyplomatycznej, drugą Stronę o zawieszeniu oraz o wznowieniu wykonywania niniejszej Umowy.

Artykuł 4

1. Każda Strona przekaże drugiej Stronie drogą dyplomatyczną wzory wiz, o których mowa w artykule 1, nie później niż trzydzieści (30) dni przed datą wejścia w życie niniejszej Umowy.

2. Jeżeli Strona dokona zmian wzorów swoich wiz po dacie wejścia w życie niniejszej Umowy, wówczas przekaże drugiej Stronie drogą dyplomatyczną zmienione wzory wiz, nie później niż trzydzieści (30) dni przed datą rozpoczęcia ich obowiązywania.

Artykuł 5

Wszelkie rozbieżności między Stronami wynikające z interpretacji lub wykonywania postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji lub negocjacji między Stronami.

Artykuł 6

Niniejsza Umowa może ulegać zmianom lub uzupełnieniom za pisemną obopólną zgodą Stron. Taka zmiana lub uzupełnienie wejdzie w życie zgodnie z postanowieniem ustępu 1 artykułu 7 niniejszej Umowy.


Artykuł 7

1. Niniejsza Umowa została zawarta na czas nieokreślony i wchodzi w życie trzydziestego (30) dnia od daty otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniej pisemnej notyfikacji, w której Strony poinformują się nawzajem o spełnieniu wewnętrznych procedur niezbędnych dla wejścia Umowy w życie.

2. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę pisemnie, drogą dyplomatyczną. W takim przypadku Umowa utraci moc obowiązującą sześćdziesiątego (60) dnia od daty otrzymania notyfikacji drugiej Strony.

Sporządzono w Przemyslu dnia 6 czerwca 2012 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach: polskim, ukraińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności w interpretacji, tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Gabinetu Ministrów
Ukrainy



У Г О Д А

між Урядом Республіки Польща та Кабінетом Міністрів України про скасування оплати за оформлення національних віз

Уряд Республіки Польща та Кабінет Міністрів України (далі – Сторони),
прагнучи зміцнити дружні відносини й співробітництво між державами Сторін,
з метою спрощення оформлення віз громадянам обох держав Сторін
домовилися про таке:

Стаття 1

Для цілей цієї Угоди термін «віза» означає дозвіл, виданий компетентними органами держави однієї Сторони громадянину держави іншої Сторони для в'їзду на її територію, якщо метою в'їзду є перебування на її території понад три (3) місяці, але не більше одного року.

Стаття 2

1. Кожна Сторона скасовує консульські збори за оформлення віз громадянам держави іншої Сторони.
2. Візи оформлюються згідно з національним законодавством держав Сторін.

Стаття 3

Кожна Сторона може зупинити цілком або частково дію цієї Угоди з причин, пов'язаних з безпекою або громадським порядком. Кожна Сторона негайно повідомляє дипломатичними каналами іншу Сторону про зупинення або відновлення дії цієї Угоди.

Стаття 4

1. Сторони обмінюються дипломатичними каналами зразками віз, зазначених у положеннях цієї Угоди, не пізніше, ніж за тридцять (30) днів до набрання чинності цією Угодою.
2. Якщо будь-яка із Сторін внесе зміни до зразків своїх віз після набрання чинності цією Угодою, вона передає дипломатичними каналами іншій Стороні зразки таких документів не пізніше, ніж за тридцять (30) днів до дати початку їх застосування.

Стаття 5

Всі розбіжності між Сторонами, що виникатимуть у зв'язку з тлумаченням або застосуванням положень цієї Угоди, будуть вирішуватись шляхом проведення консультацій і переговорів між Сторонами.

Стаття 6

До цієї Угоди можуть вноситися зміни та доповнення за взаємною письмовою згодою Сторін. Такі зміни або доповнення набирають чинності відповідно до частини 1 статті 7 цієї Угоди.

Стаття 7

1. Ця Угода укладається на невизначений строк і набирає чинності на тридцятий (30) день з дати отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення, у якому Сторони повідомляють одна одну про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою.

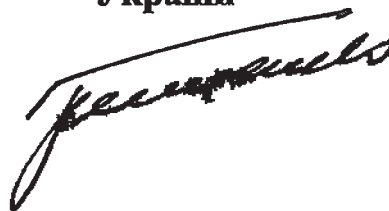
2. Кожна Сторона може денонсувати цю Угоду шляхом надсилання письмового повідомлення дипломатичними каналами. Дія цієї Угоди припиняється через шістьдесят (60) днів з дати отримання такого повідомлення іншою Стороною.

Учинено в м. *Резюме*..... « *6* » *сентября* 2012 року в двох примірниках, кожний польською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей під час тлумачення, перевага надається текстові англійською мовою.

За Уряд
Республіки Польща



За Кабінет Міністрів
України



AGREEMENT
between the Government of the Republic of Poland
and the Cabinet of Ministers of Ukraine
on the abolition of the fees for issuing domestic visas

The Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter referred to as “the Parties”),

Wishing to strengthen the friendly relations and cooperation between the States of the Parties,

With a view to facilitating the issuance of visas to the citizens of both States of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement “the visa” shall mean a permission issued by the competent authorities of the States of the Parties to a citizen of the State of one Party to enter into the territory of the State of the other Party in cases if the purpose of this entry is a stay in the territory of the State of the other Party for more than three (3) months, but not exceeding one year.

Article 2

1. Each Party shall abolish the consular fees for the issuance of the visas to the citizens of the State of the other Party.
2. The visa shall be issued in accordance with the national legislation of the States of the Parties.

Article 3

Each Party may suspend entirely or partially, the implementation of this Agreement on grounds of security or public order. Each Party shall notify forthwith the other Party of suspension or renewal of the implementation of this Agreement through the diplomatic channels.

Article 4

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of the visas referred to in the provisions of this Agreement no later than thirty (30) days before the entry into force of this Agreement.

2. If either Party modifies its visas after the date of entry into force of this Agreement, it shall provide the other Party with specimens of such documents through diplomatic channels at least thirty (30) days before their application.

Article 5

Any discrepancies between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

Article 6

This Agreement may be revised or amended, if it is deemed necessary, by mutual written consent of the Parties. Such revision or amendment shall enter into force according to the provision of Article 7 (1) of this Agreement.

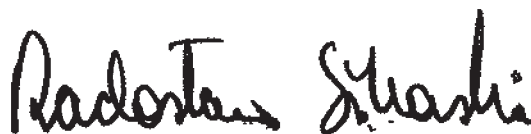
Article 7

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the thirtieth (30) day of the date of the receipt, through diplomatic channels, of the last written notification whereby the Parties have notified each other of the fulfilment of their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

2. Each Party may denounce this Agreement in writing through diplomatic channels. In that case this Agreement shall be terminated on the sixtieth (60th) day after the receipt of such notification by the other Party.

Done atPrzemysl..... on6 June..... 2012 in two original copies, each in Polish, Ukrainian and English language, all text being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Poland**



**For the Cabinet
of Ministers of Ukraine**

